

---

**Институт востоковедения  
Российской Академии наук  
Санкт-Петербургский филиал**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»**



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ  
НАУЧНАЯ СЕРИЯ

**IV**

**Серия основана в 1993 году**

**Редколлегия серии:**

**Ю. А. Петросян (председатель)**  
**О. Ф. Акимушкин, И. А. Алимов (зам. председателя)**  
**В. Н. Горегляд, Е. И. Кычанов**  
**Л. Н. Меньшиков,**  
**Э. Н. Темкин (ответственный секретарь)**  
**А. Б. Халидов**

---

## **Море значений, установленных святыми**

Факсимиле ксилографа  
Издание текста, предисловие, перевод  
с тангутского, комментарий и приложения  
Е. И. Кычанова



Санкт-Петербург  
1997

**ББК ЮЗ(5Кит)410**  
**УДК 10(510/517)«04/14»**

Утверждено к печати Ученым советом  
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 97-01-16132)

От издательства

**Море значений, установленных святыми.** — Факсим. ксилографа. Изд. текста, предисл., пер. с тангутск., коммент. и прилож. Е. И. Кычанова. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1997. — 330 с. (Памятники культуры Востока: Санкт-Петербургская научная серия. IV).

«Море значений, установленных святыми» — оригинальное сочинение на тангутском (Си Ся) языке, написанное во второй половине XII в. Оно относится к известному в китайской литературе жанру *лэй шу*, наименование которого достаточно условно переводится как «энциклопедия». Исследование сохранившихся частей псмятника свидетельствует о впечатляющем знакомстве составителей «Моря значений, установленных святыми» с китайской литературой, а также подтверждает известное из других публикаций памятников тангутской письменности стремление тангутов к пропаганде идей *сяо* — «почитание старших и любовь к младшим» — как наиболее понятных широким слоям общества и утверждающих идею государственности при перенесении этих идей в русло отношений «государь—подданный». Очень важны те немногие вкрапления собственно тангутских представлений о мире и упоминаний о тангутских преданиях, которые вкупе с публикуемым в этом же издании текстом «Большой оды» позволили автору сделать первую попытку реконструкции тангутской мифологии. Как всякая энциклопедия «Море значений, установленных святыми» служила пропаганде знаний и была учебным пособием. Данная работа продолжает ряд предпринятых ранее автором изданий тангутских текстов.

Набор — Т. В. Чудинова. Корректор — Т. Г. Бугакова. Редактор — И. П. Сологуб  
Технический редактор — Л. И. Гохман. Выпускающий — Д. А. Ильин  
Макет подготовлен Центром «Петербургское Востоковедение». ЛР № 061800  
Издательство Центр «Петербургское Востоковедение». 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
Подписано в печать 12.11.97. Формат 60х90 1/16. Гарнитура «Таймс». Печать офсетная  
Бумага офсетная. Объем 20,5 п. л. Тираж 500 экз. Заказ № 492  
Опечатано в Санкт-Петербургской типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, В-34, 9 линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.  
Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

**ISBN 5-85803-056-6**

- © Центр «Петербургское Востоковедение», 1997
- © Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1997
- © Е. И. Кычанов, издание текста, предисловие, перевод, комментарий, приложения, 1997



Зарегистрированная торговая марка



Зарегистрированная торговая марка

Серия «Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия» образована в 1993 году для введения в научный оборот новых памятников письменной культуры стран Востока — в виде критических и факсимильных изданий текстов: рукописей, документов, ксилографов и т. д.; для нового издания таких текстов, если прежние публикации не удовлетворяют современным научным требованиям; для публикации научных переводов издаваемых памятников.

Серия готовится и выпускается силами ученых и специалистов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук — крупнейшего мирового хранилища рукописей и ксилографов.

*В серии увидели свет:*

Том 1. **Раса'ил ал-хикма.** Из друзских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (А 173). Факсимиле рукописи; предисловие, исследование (гл. II, III), переводы с арабского, глоссарий М. А. Родионова; гл. I исследования Вал. В. Полосина. СПб., 1995. 272 с.

Том 2. **Двенадцать царств.** Факсимиле рукописи; издание текста, исследование, перевод с тангутского, комментарий, таблицы и указатель К. Ю. Солонина. СПб., 1995. 216 с.

Том 3. **Чёк Сёный Чён. Квонджи тан (Повесть о Чёк Сёные. В одной тетради).** Из корейских ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле ксилографа; перевод с корейского, предисловие, комментарий, приложения и указатель А. Ф. Троцевич. СПб., 1996. 232 с.

*Готовятся к изданию:*

**Абу Бакр Муххамад ас-Сули. Китаб ал-Аврак.** Критический текст и перевод на русский язык В. И. Беляева и А. Б. Халидова; предисловие, примечания и указатели А. Б. Халидова.

**Ойратская версия «Истории о Молон-тойне».** Факсимиле рукописи; издание текста, транскрипция текста, предисловие и примечания Н. С. Яхонтовой.

**Монгольский перевод сочинения Пагба-ламы Лодой-Джалцана «Разъяснение непознаваемого».** Факсимиле рукописи, транслитерация, комментарий и предисловие В. Л. Успенского.

## «THE SEA OF MEANINGS, ESTABLISHED BY THE SAINTS»

Facsimile edition, translation from Tangut,  
foreword, commentary and appendixes by **E. I. Kychanov**

### *abstract*

«The Sea of Meanings, Established by the Saints» is an original work in Tangut (Xi-xia) language, accomplished by the middle 12-th century. It is related to the popular form of the Chinese literature — «leishu», which is conventionally rendered as an «encyclopedia». The Tangut work closely follows the pattern of the Song Dynasty prototype leishu, but is not a direct translation from Chinese, reflecting at the same time the contemporary trends of Chinese thought. The research of the extant parts of the «Sea of Meanings» reveals the compilers' impressively profound knowledge of the Chinese literature and also confirms the special accent, put by Tangut on the propagation of filial piety, as the most comprehensive ideology, which is capable to guarantee the stability of the state, when transferred into the «lord-subject» system. This trend is known from other Tangut sources as well. Scarce notion of native Tangut ideas and worldview, extant in the text, which together with the text of the Great Ode, are published under the same cover, allowed the author to reconstruct some of Tangut mythology. The reconstructed fragments demonstrate the substantial similarity of the Tangut myths with those of the peoples of the South-Western China, especially of the «izu» group, which have been recently introduced to the public through the works of Chinese scholars. Such motives as the myth of the bird (crane) as the creator (the weaver) of the Universe, nine brothers of the White High can be mentioned. The abbreviated version of the latter legend was even incorporated into full title of the Tangut State. As any encyclopedia, «The Sea of Meanings» was the tool of propagation of learning and served as a school source-book.

## Содержание

«The Sea of Meanings, Established by the Saints», <i>abstract</i> . . .	<b>8</b>
Вместо предисловия. . . . .	<b>9</b>
ПЕРЕВОД . . . . .	<b>97</b>
Море значений, установленных святыми . . . . .	<b>98</b>
КОММЕНТАРИЙ . . . . .	<b>171</b>
ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .	<b>199</b>
Приложение 1. Основной поясняемый текст памятника . . . . .	<b>200</b>
Приложение 2. Тангутские изречения в тексте издаваемого памятника . . . . .	<b>212</b>
Приложение 3. Перевод «Большой Оды» . . . . .	<b>217</b>
ФАКСИМИЛЕ КСИЛОГРАФА . . . . .	<b>227</b>